

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著  
全本全注全译丛书

# 闲情偶寄

杜书瀛 译注

【下】



中華書局



ISBN 978-7-101-09806-8



9 787101 098068 >

定价：59.00元（全二册）

全本全注全译丛书

中华  
经典  
名著

杜书瀛◎译注

# 闲情偶寄 下册

中华书局



中华经典名著  
全本全注全译丛书  
(已出书目)

诗经  
尚书  
周礼  
仪礼  
周易  
论语·大学·中庸  
孟子  
孙子兵法  
公孙龙子  
墨子  
晏子春秋  
庄子  
荀子  
列子  
鬼谷子  
韩非子  
商君书  
吕氏春秋  
淮南子  
孔子家语  
春秋繁露  
新书  
新序  
法言  
抱朴子内篇  
抱朴子外篇

颜氏家训  
太平经  
弘明集  
坛经  
黄帝内经  
山海经  
国语  
左传  
战国策  
史记  
人物志  
洛阳伽蓝记  
贞观政要  
大唐西域记  
文献通考  
宋论  
楚辞  
文心雕龙  
搜神记  
世说新语  
闲情偶寄  
古文观止  
阅微草堂笔记  
三字经·百家姓·千字  
文·弟子规·千家诗

## 卷四

# 居室部

### 【题解】

《居室部》是专谈房屋和园林建筑的，集中表现了李渔关于房屋建筑和“置造园亭”的美学思想。共五个部分：“房舍第一”谈房舍及园林地址的选择、方位的确定，屋檐的实用和审美效果，天花板的艺术设计，园林的空间处理，庭院的地面铺设等等。“窗栏第二”谈窗栏设计的美学原则及方法，窗户对园林的美学意义，其中还附有李渔设计的各种窗栏图样。“墙壁第三”专谈墙壁在园林中的审美作用，以及不同的墙壁（界墙、女墙、厅壁、书房壁）的艺术处理方法。“联匾第四”谈中国房舍和园林中特有的一种艺术因素“联匾”的美学特征，以及它对于创造园林艺术意境和房舍的诗情画意所起的重要作用；李渔还独出心裁创造了许多联匾式样，并绘图示范。“山石第五”专谈山石在园林中的美学品格、价值和作用，以及用山石造景的艺术方法。李渔自称“生平有两绝技”：“一则辨审音乐，一则置造园亭。”这两个绝技，不但有实践，而且有理论。“辨审音乐”的实践有《笠翁十种曲》的创作和家庭剧团的演出可资证明，理论则有《闲情偶寄》的《词曲部》、《演习部》、《声容部》的大量理论文字告白于世。李渔“置造园亭”的实践至今仍有迹可寻，位于北京弓弦胡同的半亩园、金陵的芥子园、早年在家乡建造的伊园和晚年在杭州建造的层园，都是园林中的上乘之作。至于“置造园亭”的理论，

则有《闲情偶寄》之《居室部》、《种植部》、《器玩部》洋洋数万言的文字流传于世。

## 房舍第一 计八款

### 【题解】

“房舍第一”开头的这段小序，表现了李渔十分精彩的园林建筑美学思想。尤其是他关于房舍建筑和园林创作的艺术个性的阐述，至今仍有重要的学术价值。艺术贵在独创，房舍建筑和园林既然是一种艺术，当然也不例外。李渔批评某些“通侯贵戚”造园，不讲究艺术个性，而且以效仿名园为荣：“亭则法某人制，榭则遵谁氏之规，勿使稍异”；而主持造园的大匠也必以“立户开窗，安廊置阁，事事皆仿名园，纤毫不谬”而居功。李渔断然否定了这种“肖人之堂以为堂，窥人之户以立户，稍有不合，不以为得，而反以为耻”的错误观念。他以辛辣的口吻批评说：“噫，陋矣！以构造园亭之盛事，上之不能自出手眼，如标新创异之文人；下之至不能换尾移头，学套腐为新之庸笔，尚器器以鸣得意，何其自处之卑哉！”李渔提倡的是“不拘成见”，“出自己裁”，充分表现自己的艺术个性。他自称“性又不喜雷同，好为新异”，“葺居治宅”，必“创新异之篇”。他的那些园林作品，如层园、芥子园、伊园等，都表现出李渔自己的艺术个性。

人之不能无屋，犹体之不能无衣。衣贵夏凉冬燠<sup>①</sup>，房舍亦然。“堂高数仞，榭题数尺”<sup>②</sup>，壮则壮矣，然宜于夏而不宜于冬。登贵人之堂，令人不寒而栗，虽势使之然，亦廖廓有以致之；我有重裘，而彼难挟纩故也<sup>③</sup>。及肩之墙，容膝之屋，俭则俭矣，然适于主而不适于宾。造寒士之庐，使人无



忧而叹，虽气感之耳，亦境地有以迫之；此耐萧疏，而彼憎岑寂故也。吾愿显者之居，勿太高广。夫房舍与人，欲其相称。画山水者有诀云：“丈山尺树，寸马豆人。”使一丈之山，缀以二尺三尺之树；一寸之马，跨以似米似粟之人，称乎？不称乎？使显者之躯，能如汤、文之九尺、十尺<sup>④</sup>，则高数仞为宜；不则堂愈高而人愈觉其矮，地愈宽而体愈形其瘠<sup>⑤</sup>，何如略小其堂，而宽大其身之为得乎？处士之庐，难免卑隘<sup>⑥</sup>，然卑者不能耸之使高，隘者不能扩之使广，而污秽者、充塞者则能去之使净，净则卑者高而隘者广矣。吾贫贱一生，播迁流离，不一其处，虽赁而食，赁而居，总未尝稍污其座。性嗜花竹，而购之无资，则必令妻孥忍饥数日，或耐寒一冬，省口体之奉，以娱耳目。人则笑之，而我怡然自得也。性又不喜雷同，好为矫异，常谓人之葺居治宅<sup>⑦</sup>，与读书作文同一致也。譬如治举业者<sup>⑧</sup>，高则自出手眼，创为新异之篇；其极卑者，亦将读熟之文移头换尾，损益字句而后出之，从未有抄写全篇，而自名善用者也。乃至兴造一事，则必肖人之堂以为堂，窥人之户以立户，稍有不合，不以为得，而反以为耻。常见通侯贵戚，掷盈千累万之资以治园圃，必先谕大匠曰：亭则法某人之制，榭则遵谁氏之规，勿使稍异。而操运斤之权者，至大厦告成，必骄语居功，谓其立户开窗，安廊置阁，事事皆仿名园，纤毫不谬。噫，陋矣！以构造园亭之胜事，上之不能自出手眼，如标新创异之文人；下之至不能换尾移头，学套腐为新之庸笔，尚器器以鸣得意<sup>⑨</sup>，何其自处之卑哉！

## 【注释】

- ①燠(yù):热。
- ②堂高数仞,榱(cuī)题数尺:语见《孟子·尽心下》。仞,古时八尺或七尺为一仞。榱题,屋檐。
- ③挟纊(kuàng):身披丝绵。挟,用胳膊夹着。纊,丝绵。
- ④汤、文之九尺、十尺:《孟子·告子下》记曹交的话:“交闻文王十尺,汤九尺,今交九尺四寸以长,食粟而已,如何则可?”汤,商汤。文,周文王。
- ⑤瘠(jí):瘦。
- ⑥卑:低。隘:窄。
- ⑦葺(qì):修缮。
- ⑧治举业:科举考试。
- ⑨嚣嚣:喧嚷。

## 【译文】

人之不能没有房屋,犹如身体之不能没有衣服。衣服贵在夏凉冬暖,房屋也是一样。“堂高数仞,榱题数尺”,壮观倒是壮观了,然而适宜于夏天而不适宜于冬天。进入贵人的厅堂,令人不寒而栗,虽是情势使人如此,但也与它的寥廓高大有关;这就是我有厚厚的裘衣而他则难以感觉身披丝绵的缘故。刚及肩的墙壁,仅容膝的屋子,俭朴是够俭朴了,然而它适宜于主人而不适宜于宾客。造访寒士的庐舍,使人没有忧愁也会叹息,虽是气氛感染所致,也与当时所处低矮狭小的境地产生某种压迫感有关;这是因为房屋的主人耐萧疏,而来宾则怕岑寂的缘故。我希望显贵者的房屋,不要太高广。房舍与它的主人,应该相称。山水画家有口诀说:“丈山尺树,寸马豆人。”假使一丈高的山,缀以二尺三尺的树;一寸长的马,跨上似米似粟的人,相称呢,还是不相称呢?假使显贵者的身躯,能如商汤王、周文王的九尺、十尺,那么屋高数仞是合适的;不然,厅堂愈高而人愈觉得矮,地方愈宽而身体愈显得瘠瘦,哪比得



上略微把厅盖得小点儿、而显得身躯宽大更好呢？贫寒处士的房屋，难免矮小，然而低矮者不能耸然使之高大，狭小者不能扩展使之宽广，但污秽的地方、堵塞的地方则能打扫得干干净净，干净了就会使低矮者显得高大、堵塞者显得宽广。我贫贱一生，搬迁流离，居无定所，虽然借债度日，租赁而居，但房子总是未曾稍有污染。我天性嗜好花竹，而无钱购买，也必使妻妾忍饥数日，或忍寒一冬，省下口中食、体上衣的奉钱，以买来花竹娱乐耳目。人家因此而笑我，而我则怡然自得。我天性又不喜欢因袭雷同，好为标新立异之举，常说人的盖房造屋，与读书作文是同一道理。譬如治举业、考功名的生员举子，技巧高的则自出手眼，创作新异的篇章；水平低下的，也得将读熟的文章移头换尾、增减字句而后写出来，从来没有那种蠢笨到抄写全篇、而自命不凡为善于运用的人。说到建造房屋园亭这件事，有的人必仿效别人的厅堂作为自己的厅堂，窥视别人的门户而立自己的门户，稍有与人不合，不以为有所得，而反以为耻辱。常见通侯贵戚，花费盈千累万的资金以建造园圃，必先告谕造园的大匠：我的亭阁要效法某人之体制，我的台榭则须遵循谁家的规则，不能有一点点差异。而那些负责施工的大匠，等到大厦告成，必会居功骄人，说这园亭的立户开窗，安廊置阁，事事都仿效名园，纤毫不差。唉，浅陋啊！像构造园亭这样的胜事，上不能如标新创异的文人那样自出手眼；下之至于蠢到不能换尾移头，学套腐为新之庸笔，还要器器嚷嚷，自鸣得意，为何如此不自重呢！

予尝谓人曰：生平有两绝技，自不能用，而人亦不能用之，殊可惜也。人问：绝技维何？予曰：一则辨审音乐，一则置造园亭。性嗜填词，每多撰著，海内共见之矣。设处得为之地，自选优伶，使歌自撰之词曲，口授而躬试之，无论新裁之曲，可使迥异时腔，即旧日传奇，一概删其腐习而益以新

格，为往时作者别开生面，此一技也。一则创造园亭，因地制宜，不拘成见，一榱一桷，必令出自己裁，使经其地、入其室者，如读湖上笠翁之书，虽乏高才，颇饶别致，岂非圣明之世、文物之邦，一点缀太平之具哉？噫，吾老矣，不足用也。请以崖略付之简篇<sup>①</sup>，供嗜痂者采择。收其一得，如对笠翁，则斯编实为神交之助尔。

### 【注释】

①崖略：概略。《庄子·知北游》：“夫道杳然难言哉，将为汝言其崖略。”崖，边际。略，粗略。

### 【译文】

我曾对人说：生平有两个绝技，自己不能用，而人也不能用，太可惜了。人问：绝技是什么？我说：一是辨审音乐，一是置造园亭。我天性嗜好填词，常有多种撰著，海内人士都见到了。假设我有适宜的条件和场所，自己挑选优伶，叫他们歌唱我自撰的词曲，对他们进行口授而身导，不要说新作的词曲，可使它迥异于流行的时腔，就是旧日的传奇，一概删除其中的腐习而增加新的格调，为往日作者别开生面，这是一个绝技。另一绝技则是创造园亭，因地制宜，不拘泥于已有的成见，一榱一桷，必出于我自己的创造，使得经过此地、进入此室的人，如同阅读湖上笠翁的书，虽缺乏高才，却非常别致，岂不是处在圣明之世、文明之邦，一个点缀太平的工具吗？唉，我老了，不中用了。请让我把这些粗略的见解付之简篇，供同好者采择。如果有一点儿收获，对于笠翁来说，那么这些文字实在可以帮助我们神交了。

土木之事，最忌奢靡。匪特庶民之家当崇俭朴，即王公大人亦当以此为尚。盖居室之制，贵精不贵丽，贵新奇大

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.cn>)

文档名称：《闲情偶寄（下）》杜书瀛译注.pdf

请登录 <https://shgis.cn/post/1760.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

